

No **Curso de linguística geral**, Saussure opõe a língua à fala; porém, ele mesmo reconhece que a língua não se realiza senão na fala. Além disso, a fala é feita por meio de frases, que, por sua vez, são construídas de modo sistemático, pois, ainda que tenha liberdade para escolher os termos com que irá compor seu enunciado, o falante não pode organizá-lo fora das normas da língua. Assim, a fala, embora individual, realiza-se igualmente de forma estruturada, visto que, no momento em que decide falar, o usuário da língua irá buscar as palavras com que pretende formar seu discurso, mas também necessitará estabelecer as relações que visam organizar essas palavras em sentenças. Essa ordem em si mesma é significativa em muitas línguas e responsável pela formação do sentido, pois a simples inversão de termos em uma sentença pode alterar substancialmente o sentido, uma vez que se alterem seus valores.

Em sua análise, Saussure aponta dois eixos por meio dos quais a língua efetuará suas relações visando ao sentido: o eixo das relações sintagmáticas e o eixo das relações associativas ou paradigmáticas. As relações sintagmáticas seriam as responsáveis por todos os aspectos lineares, desde o sequenciamento dos fonemas até os aspectos sintáticos de ordenação das frases. Por sua vez, nas relações paradigmáticas, a partir das associações, operam-se as escolhas possíveis para a composição do enunciado, determinando-se aspectos tais como o tempo, o gênero, e todos os paradigmas existentes na língua, até mesmo as escolhas lexicais.

Rômulo da Silva Vargas Rodrigues. **Saussure e a definição da língua como objeto de estudos**. ReVEL. Edição especial n.º 2, 2008. (com adaptações)

Considerando os conceitos apresentados no texto acima, faça o que se pede nos itens I e II a seguir.

- I Discorra sobre as semelhanças e as diferenças entre a língua e a fala conforme o estruturalismo saussureano.
[valor: 0,50 ponto]
- II Explique como as relações sintagmáticas e paradigmáticas estão presentes na oração **João saiu da sala de muletas**.
[valor: 1,00 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – Item I – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – Item II – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

São inúmeros os pontos de vista diametralmente opostos observados ao longo da história da tradução. Vejamos abaixo algumas dessas opiniões, apresentadas em pares oponentes, com relação à complexidade do ato tradutório e ao *status* da tradução como escrita autoral.

Par oponente I:

- Opinião 1. “A tradução é provavelmente a atividade mais complexa que a evolução do cosmos já produziu”. (Ivor A. Richards)
- Opinião 2. “Onde estão a arte e a ciência na tradução de **horse** por *cheval* ou de *cheval* por **cavalo**? Todo exercício da tradução se resume a essa brincadeira de criança”. (Albert Beaudet)

Par oponente II:

- Opinião 3: “Traduzir nada mais é do que escrever”. (Frédéric Boyer)
- Opinião 4: “Traduzir não é escrever”. (Claude Tatilon)

Jean Deslile. *La traduction en citations*. Ottawa: Les presses de L'Université d'Ottawa, 2007 (com adaptação).

Com base nos pares oponentes acima, redija um texto dissertativo-argumentativo, em língua portuguesa, assumindo um ponto de vista com relação a cada um dos conjuntos de opiniões contrárias apresentados sobre a tradução. [valor: 0,75 ponto para cada conjunto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 2 – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Crema de lentejas

Ingredientes

- Un vasito de lentejas
- Caldo de pollo
- 2 cebollas
- 1 tomate
- 2 dientes de ajo
- 1 cucharadita de comino molido
- Sal

Preparación

1) Pones las lentejas en la olla. 2) Agregas una cebolla pelada y partida en cuatro trozos, el tomate y los ajos. 3) Colocas el caldo. 4) Cocinas durante media hora. 5) Cortas la otra cebolla en cuadritos, la pones en aceite. Cuando empiece a dorar, la añades a las lentejas. 6) Condimentas con sal y una cucharadita de comino.

Recomendación: comprar el comino entero y molerlo al momento de usarlo.

Internet: <<http://cocinasanayfacil-ruqui.blogspot.com.es>>(con adaptaciones).

Considerando el texto anterior, haga lo que se solicita en los ítems I, II y III abajo. Redacte su texto en español.

- I Reescriba cinco etapas de la preparación utilizando el vocablo “se”, como en el ejemplo: Se ponen las lentejas en la olla. [valor: 0,50 ponto]
- II En la recomendación algunos verbos presentan la partícula “lo”. ¿A qué se refieren esas partículas? [valor: 0,50 ponto]
- III Extraiga del texto una construcción subordinada. [valor: 0,50 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 3 – Item I – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Resolução da Questão 3 – Item II – Texto definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

NÃO HÁ TEXTO

1	
2	

Resolução da Questão 3 – Item III – Texto definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

NÃO HÁ TEXTO

1	
2	

*Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!*

A seguir son presentadas anécdotas incluidas en el libro **Sobre Dalí**.

Rafael

Salvador Dalí sabía todo sobre Velázquez, Vermeer o Rafael. En la Academia de Bellas Artes de San Fernando lo expulsaron por culpa de Rafael. “Cogí la bola con el tema que me tocaba y leí: ‘Rafael, pintor del Renacimiento’. Estaba a punto de responder, cuando me entró una especie de salto al corazón y les dije: Miren, yo sé mucho más de Rafael que todos ustedes juntos, por lo tanto, me niego a contestar. El tribunal me respondió: Bueno, pues entonces vuelva usted otro año, porque ya está suspendido y, además, expulsado”. Siempre decía, “imagínate, preguntarme a mí por Rafael”.

Duchamp

Duchamp solía ir al Port Lligat. Dalí me lo había presentado más de treinta veces, pero no se había fijado en mí. Estaba en sus cosas y jugaba al ajedrez. Dalí le preguntó por lo que hacía y por la pintura. Duchamp, con cara de palo, le respondió: “Yo, ya sabes, la pintura está muy lejos. Estoy ahora en otro universo”. Mientras hablaba, se toquetaba un grano que le había salido en la cara. Pero Dalí insistía en preguntarle lo que hacía. “Nada. Juego al ajedrez, muy ocupado con el ajedrez”. Entonces, Dalí, solo por incordiar le preguntó: “Y cuando juegas al ajedrez, ¿ganas o pierdes?”. Duchamp, colérico, pegó un tirón y se arrancó el grano.

Ángeles García. *Anecdotario secreto de Salvador Dalí*. *El País*, 29 abril 2014, Cultura. Internet: <<http://cultura.elpais.com>> (con adaptaciones).

Tomando como base las anécdotas anteriores, haga lo que se le pide en los ítems abajo. Redacte su texto español.

- Escriba un texto en el que cuente una anécdota personal, respetando las reglas ortográficas y gramaticales de la lengua española. [valor: 0,50 ponto]
- Comente el uso del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto. Ejemplifique con partes del texto. [valor: 0,50 ponto]
- Extraiga del texto dos perífrasis verbales. [valor: 0,50 ponto]

*Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!*

Resolução da Questão 4 – Texto definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

*Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!*

Questão 5

<<T0701020_1057_147397>>

Para um amante incorrigível de livros, terminar a leitura de uma obra de qualidade provoca sensações contraditórias de satisfação e ansiedade. Acabado o livro, como sobreviver sem aquele companheiro capaz de transformar horas de espera em alegres momentos? Será que conseguiremos um substituto?

Jaime Pinsky. "Buscando o sentido das coisas". In: **Por que gostamos de história**. São Paulo: Contexto, 2013, p.71 (com adaptações).

Considerando que uma argumentação requer inicialmente a elaboração de uma proposição, da qual decorrerão a criação de hipóteses e a emissão de opiniões de forma lógica, redija um texto argumentativo com base nas ideias apresentadas no trecho acima. Ao elaborar seu texto, faça, necessariamente, o que se pede a seguir.

- Elabore uma proposição. [valor: 0,50 ponto]
- Apresente uma hipótese. [valor: 0,50 ponto]
- Defenda a hipótese, emitindo sua opinião. [valor: 0,50 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 5 – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!